

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N^o 44.

Gesetz-Bulletin

des

Königreichs Westphalen.

N^o 44.

Tome III. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N° 44.

(N° 164.) DÉCRET ROYAL du 26 novembre 1810,
*qui casse pour excès de pouvoir un jugement
 du tribunal de première instance à Heiligen-
 stadt, prononçant la destitution d'un huissier.*

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE
 DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-
 PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu le jugement rendu le 10 octobre der-
 nier par le tribunal de première instance
 séant à Heiligenstadt, lequel prononce la
 destitution du sieur Lorenz, nommé par Nous
 huissier près le dit tribunal;

Considérant, que, non-seulement aucune
 autorité n'a le droit de destituer des fonc-
 tionnaires que Nous avons nommés par dé-
 cret, mais encore, que l'article 20 de Notre
 décret du 11 mars 1809, dispose expressé-
 ment sur la marche à suivre par les tribu-
 naux à l'égard de la suspension et de la
 destitution des huissiers;

Gesetz = Bulletin.

N^{ro} 44.

(Nr. 164.) Königlichcs Decret vom 26sten No-
 vember 1810, wodurch ein Urtheil des Tribu-
 nals erster Instanz zu Heiligenstadt, welches
 auf Absetzung eines Gerichtsboten erkennt, we-
 gen Ueberschreitung der richterlichen Gewalt als
 nichtig aufgehoben wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes
 Gnaden und durch die Constitutionen König
 von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht des von dem Tribunale
 erster Instanz zu Heiligenstadt am 10ten October
 dieses Jahres erlassenen Erkenntnisses, wodurch die
 Absetzung eines gewissen Lorenz, welcher von Uns
 zum Gerichtsboten bei dem gedachten Tribunale
 ernannt worden, ausgesprochen wird;

in Erwägung, daß nicht allein keine Behörde
 das Recht hat, Beamte, die Wir durch Decrete
 ernannt haben, ihrer Stellen zu entsetzen, sondern
 auch daß der 20ste Artikel Unseres Decrets vom
 11ten März 1809 über das von den Tribunalen
 in Rücksicht der Suspension und Absetzung der
 Gerichtsboten zu befolgende Verfahren ausdrück-
 liche Bestimmungen enthält;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. Le jugement du tribunal de première instance séant à Heiligenstadt, qui prononce la destitution de l'huissier Lorenz, est cassé pour excès de pouvoir, et sera considéré comme non-venu.

Art. 2. Cet huissier est provisoirement interdit. Le tribunal fera sur l'objet de sa destitution, un rapport motivé à Notre Ministre de la Justice qui prendra Nos ordres.

Art. 3. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre Château Royal à Cassel, le 26 novembre, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Das Urtheil des Tribunals erster Instanz zu Heiligenstadt, welches auf Absetzung des Gerichtsboten Lorenz erkennt, wird wegen Ueberschreitung der richterlichen Gewalt cassirt, und ist als nicht erlassen zu betrachten.

Art. 2. Der genannte Gerichtsbote wird vorläufig suspendirt. Das Tribunal soll über den Gegenstand seiner Dienstentsetzung einen mit Gründen unterstützten Bericht an Unsern Minister der Justiz erstatten, und dieser Unsere Befehle in dieser Hinsicht einholen.

Art. 3. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.
Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Cassel, am 26sten November 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(N^o 165.) DÉCRET ROYAL du 29 novembre 1810, relatif aux propriétés et capitaux des anciennes caisses d'invalides ou autres de cette nature dans le ci devant hanovre.

JÉROME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 8 de Notre décret du 19 juillet dernier sur l'organisation des trois départemens nouvellement réunis;

Sur le rapport de Notre Ministre de la guerre,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. Toutes les propriétés et tous les capitaux qui ont pu appartenir aux invalides et pensionnaires militaires de la province de Hanovre, soit sous le titre de caisse générale des invalides ou *Hospital-Casse*, ou sous toute autre dénomination, sont et demeurent réunis à la caisse générale des invalides du Royaume, pour être gérés et administrés ainsi qu'il est prescrit par Notre décret du 29 juin 1808.

Les revenus en provenant seront affectés au payement des pensions et soldes de retraite liquidées pour les années où ces revenus sont exigibles.

Art. 2. Toutes les propriétés et tous les capitaux appartenant à la *Sperr-Casse*, ceux

(Nr. 165.) Königliches Decret vom 29sten November 1810, die den vormaligen Hannöverschen Invaliden = Cassen und andern Anstalten dieser Art zugehörigen Besitzungen und Capitalien, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht des 8ten Artikels Unseres Decrets vom 19ten Julius dieses Jahrs, die Organisation der drei neuen Departements betreffend;

auf den Bericht Unseres Ministers des Kriegswesens,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Alles Eigenthum und alle Capitalien, welche den Invaliden und Militär = Pensionären der Provinz Hannover entweder unter dem Titel der General = Invaliden = oder Hospital = Casse, oder unter irgend einer andern Benennung gehören, sollen mit der Haupt = Invaliden = Casse des Königreichs vereinigt seyn und bleiben, und sodann die Verwaltung derselben und die in dieser Hinsicht nöthige Geschäftsführung nach den Vorschriften Unseres Decrets von 29sten Junius 1808 geschehen.

Die davon herrührenden Einkünfte sollen zur Bezahlung der Pensionen und Ruhestandsgehälter bestimmt seyn, welche für die Jahre, in denen diese Einkünfte fällig werden, liquidirt worden.

Art. 2. Alle Besitzungen und alle Capitalien, welche der Sperr = Casse zugehören, die, welche

provenant des legs faits en 1728 et 1792 par le sieur *Meinhelff* et la dame de *Schilden*, en faveur des enfans des pauvres sous-officiers et soldats, ainsi que les 15,350 thalers légués en 1802 par l'Etat-major de l'armée et le Feld-marschal de Freytag à l'effet de donner des gratifications aux écoles de garnison de Hanovre, Hameln et Stade, pour l'instruction des enfans de soldats, et tous revenus éventuels de ces instituts qui ne sont pas supprimés par le nouvel ordre des choses, seront administrés par le Conseil d'administration de la caisse générale des invalides, sous la surveillance de Notre Ministre de la guerre, sauf les dispositions que Nous réservons de prendre sur leur emploi.

Art. 3. Il sera tenu des comptes séparés à la caisse des invalides de tous les revenus mentionnés en l'article 2 ci-dessus, afin de ne pas les confondre avec les fonds des invalides.

Art. 4. Les rentrées des revenus et intérêts échus et à échoir de toutes les propriétés et capitaux ci-dessus mentionnés, seront opérées par les soins du Conseil-général d'administration de la caisse des invalides.

Art. 5. Tous les fonds existans dans les différentes caisses ci-dessus désignées, seront versés de suite entre les mains des receveurs généraux pour être remis dans la caisse générale des invalides; mention sera faite de leur origine.

von den in den Jahren 1728 und 1792 durch den Herrn *Meinhelff* und die Frau von *Schilden*, zum Besten der Kinder von armen Unterofficieren und Soldaten, gestifteten Vermächtnissen herrühren, so wie die 15,350 Thaler, welche im Jahre 1802 durch den General-Staab der Armee und den Feldmarschall von Freytag zum Behufe von Aufmunterungs-Geschenken für die zum Unterrichte der Soldatenkinder bestimmten Garnisons-Schulen zu Hannover, Hameln und Stade vermacht worden, und alle zufälligen Einnahmen dieser Anstalten, die nicht durch die neue Ordnung der Dinge aufgehoben worden, sollen von dem Verwaltungsrathe der Haupt-Invaliden-Casse, unter der Aufsicht Unseres Kriegsministers, mit Vorbehalt der von Uns über deren Verwendung zu erlassenden Verfügungen, verwaltet werden.

Art. 3. Es sollen bei der Invaliden-Casse über alle im vorstehenden 2ten Artikel erwähnten Einkünfte besondere Rechnungen geführt werden, damit sie nicht mit den Fonds der Invaliden vermengt werden.

Art. 4. Die Einziehung der rückständigen und fällig werdenden Einkünfte und Zinsen von allen besagten Besitzungen und Capitalien soll durch den Haupt-Verwaltungsrath der Invaliden-Casse bewirkt werden.

Art. 5. Alle in den verschiedenen oben verzeichneten Cassen sich vorfindenden Gelder sind sofort den General-Einnehmern einzuhändigen, um von diesen in die Haupt-Casse der Invaliden eingeliefert zu werden; von deren Ursprung soll Meldung geschehen.

Art. 6. Notre Ministre de la guerre est autorisé à faire continuer provisoirement les payemens des secours aux enfans des sous-officiers et soldats qui en recevaient sur les revenus de ces instituts avant la réunion du Hanovre. Ces payemens ne seront effectués qu'envers ceux qui ne pourront s'en passer.

Il est de même autorisé à continuer de faire payer provisoirement les gratifications accordées précédemment aux écoles de garnison de Hanovre, Hameln et Stade, pourvu toutefois que la rentrée des revenus qui sont affectés à ces diverses dépenses, puisse y suffire.

Art. 7. Tout individu ou toute corporation qui se trouvent être débiteurs, à quelque titre que ce soit, envers les différentes caisses et instituts mentionnés dans le présent décret, et envers les anciens régimens, les corps de la garde et l'Etat-major de l'armée hanovrienne, sont tenus de faire dans un mois, à partir de la publication du présent décret, la déclaration par-devant le maire du canton qu'ils habitent des sommes qu'ils leur redoivent en capital et intérêts.

Ces déclarations seront inscrites sur des registres ouverts à cet effet dans chaque chef-lieu de canton, conformément aux instructions que Notre Ministre de la guerre devra donner aux Préfets.

Tout débiteur contrevenant aux présentes dispositions, sera considéré comme concussionnaire de deniers publics et puni comme tel.

Art. 6. Unser Kriegsminister wird hiermit ermächtigt, vorläufig die Unterstützungen an Kinder der Unterofficiere und Soldaten, welche deren von den Einkünften dieser Anstalten vor der Einverleibung des Hannöverschen erhielten, ferner auszahlen zu lassen, jedoch nur an solche, welche derselben nicht entbehren können.

Gleichmäßig wird er ermächtigt, vorläufig die früherhin den Garnisons-Schulen zu Hannover, Hameln und Stade bewilligten Aufmunterungs-Geschenke ferner auszahlen zu lassen, vorausgesetzt jedoch, daß die eingehenden Einkünfte, die zu diesen verschiedenen Ausgaben bestimmt sind, dazu hinreichen.

Art. 7. Eine jede Person, oder jede Corporation, welche, unter welchem Titel es auch sey, Schuldnerin der verschiedenen in dem gegenwärtigen Decrete erwähnten Cassen und Anstalten, so wie der ehemaligen Regimenter, der Corps der Garde und des General-Staabes der Hannöverschen Armee ist, soll gehalten seyn, binnen einem Monate, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, bei dem Maire des Cantons, welchen sie bewohnt, die Angabe der jenen an Capital und Zinsen schuldigen Summen zu machen.

Diese Angaben sollen in, zu dem Ende in jedem Cantons-Hauptorte eröffnete, Register, unter Befolgung der Instructionen, die Unser Kriegsminister den Präfecten zu geben hat, eingetragen werden.

Jeder den gegenwärtigen Vorschriften zuwiderhandelnde Schuldner soll als des Vergehens der Unterschlagung öffentlicher Gelder schuldig angesehen und als solcher bestraft werden.

Art. 8. Il est défendu auxdits débiteurs, sous peine de payer deux fois, de se dessaisir en faveur de tout autre que de la caisse générale des invalides, des sommes qu'ils pourraient redevoir soit en capital soit en intérêts aux corps et établissemens ci-dessus mentionnés.

Art. 9. Notre Ministre de la guerre est chargé de l'exécution du présent décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal à Cassel, le 29 novembre, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: **JÉRÔME NAPOLEON.**

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: **Comte de FÜRSTENSTEIN.**

(N^o 166) **DÉCRET ROYAL** du 30 novembre 1810, qui autorise le Préfet du département de l'Elbe à accepter le legs fait par Demoiselle Catherine-Dorothee Doellin à Stendal, suivant son testament du 17 février 1810, de la somme de mille quatre-vingt-quinze francs soixante-quinze centimes, en faveur des pauvres de la même ville.

Art. 8. Den besagten Schuldnern wird, bei Strafe zweimal zu bezahlen, verboten, zum Besten irgend eines Andern, als der Haupt-Casse der Invaliden, sich der Summen, welche sie an Capital und Zinsen den obenerwähnten Corps und Anstalten etwa schuldig sind, zu entäußern.

Art. 9. Unser Minister des Kriegswesens ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Cassel, am 29sten November 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 165.) **Königliches Decret** vom 30sten November 1810, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtigt wird, das von Catharine Dorothee Doellin zu Stendal in ihrem Testament vom 17ten Februar 1810 zum Besten der Armen der genannten Stadt gestiftete Vermächtniß einer Summe von 1095 Franken 75 Centimen anzunehmen.

(N^o 167.) DÉCRET ROYAL du 3 décembre 1810,
relatif à la répartition des arriérés de l'im-
position personnelle des années 1808 et 1809.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 6 de Notre décret du 27 octo-
bre 1808, qui prescrit que la cote de l'im-
position personnelle de chaque département
sera fournie sans diminution quelconque, dis-
position qui n'a souffert aucune modification
par celles de Notre décret du 12 octobre 1809;

Sur le rapport de notre Ministre des finances,
du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. Les arriérés de l'imposition per-
sonnelle des années 1808 et 1809 de chaque
département, seront répartis de nouveau par
les Préfets sur les départemens respectifs pour
en activer le recouvrement.

Art. 2. Les districts qui auront fourni la
totalité de leur cote, ne concourront point
à cette nouvelle répartition.

Art. 3. Notre Ministre des finances est
chargé de l'exécution du présent décret qui
sera inséré au bulletin des lois.

(Nr. 167.) Königliches Decret vom 3ten Decem-
ber 1810, die Vertheilung der noch rückständi-
gen Personal-Steuer von den Jahren 1808 und
1809 betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes
Gnaden und durch die Constitutionen König von
Westphalen, französischer Prinz u. c.

haben, nach Ansicht des 6ten Artikels Unseres
Decrets vom 27sten October 1808, wodurch be-
stimmt ist, daß der Beitrag der Personal-Steuer
jedes Departements ohne irgend einen Abzug ent-
richtet werden soll, welche Verfügung durch Unser
Decret vom 12ten October 1809 keine Abände-
rung erlitten hat;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finan-
zen, des Handels und des Schazes,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Rückstände der Personal-Steuer
eines jeden Departements von den Jahren 1808
und 1809, sollen von Neuem durch die Präfecten
auf die verschiedenen Departements vertheilt wer-
den, um deren Einziehung zu bewerkstelligen.

Art. 2. Auf die Districte, welche den ganzen
Betrag ihres Steuer-Antheiles entrichtet haben,
soll diese neue Vertheilung sich nicht erstrecken.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen ist mit
der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets,
welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll,
beauftragt.

Donné en Notre château royal à Cassel,
le 3 décembre, an 1810, de Notre règne le
quatrième.

Signé : JÉRÔME NAPOLEON

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

Signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN

(N^o 168.) DÉCRET ROYAL du 3 décembre 1810,
concernant les recettes, le cautionnement et
les caisses des receveurs-généraux de départe-
ment.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

(Vu les dispositions de Nos décrets des 4
mars 1808 et 29 octobre 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre des finan-
ces, du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'État entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. Le cautionnement à fournir par
les receveurs-généraux de département est
fixé à la somme de 30,000 francs.

Art. 2. Le receveur-général n'aura sous
sa garde exclusive que les fonds provenant

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Cas-
sel, am 3ten December 1810, im vierten Jahre
Unserer Regierung.

Unterschrieben : Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 168.) Königliches Decret vom 3ten Decem-
ber 1810, die Einnahme, die Sicherheitsleistung
und die Cassen der General-Einnehmer der De-
partements betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes
Gnaden und durch die Constitutionen König von
Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, nach Ansicht der Verfügungen Unserer
Decrete vom 4ten März 1808 und 29sten Octo-
ber 1810;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finan-
zen, des Handels und des Schazes,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen :

Art. 1. Die von den General-Einnehmern der
Departements zu bestellende Sicherheit wird auf
die Summe von dreißig tausend Franken bestimmt.

Art. 2. Der General-Einnehmer soll unter sei-
ner alleinigen Aufsicht nur die von der täglichen

des recettes journalières. Il y aura en outre une caisse à deux clefs différentes, dont l'une sera entre les main du receveur-général et l'autre entre celles du contrôleur.

Art. 3. Lorsque les produits des recettes journalières excéderont six mille francs, le surplus sera mis, sans délai, dans la caisse à deux clefs.

Art. 4. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Cassel, le 3 décembre, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Einnahme herrührenden Gelder haben. Es soll noch außerdem eine Casse mit zwei verschiedenen Schlüsseln vorhanden seyn, von welchen der eine Schlüssel den Händen des General-Einnehmers und der andere denen des Controlleurs anvertrauet werden muß.

Art. 3. Wenn der Betrag der täglichen Einnahme zehn tausend Franken übersteigt, so soll das Weitere unverzüglich in die Casse mit den zwei Schlüsseln gelegt werden.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Cassel, am 3ten December 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Siméon.